

Egyptian Arabic transcript:

المرأة: أم كلثوم تعتبر يعني زي الأهرامات، شخصية أثرت في حياة المصريين، وفي حياة مصر وفي حياة الوطن العربي كلو. أغانيها كانت كلها أغاني شعراء كبار جدا إلي كتبوها، وإلي لحنوها ملحنين كبار أوي. وأم كلثوم ماتت من سنين طويلة بس ما زالت لغاية النهار داه أغانيها طبعاً كل الناس بتحب تسمعها لأنها بتسمع شعر جميل، أحاسيس حقيقية صادقة، كلمات حب جميلة جدا...
المرأة خلف الكاميرا: ممكن تديني مثل.
المرأة: مثلاً أغنية أنتا عمري، فكروني، أنا بنبسط جداً لما بسمعها أغاني... أم كلثوم سافرت العالم كلوا، غنت على أكبر مسارح العالم. غنت في باريس مثلاً في الأوليمبيا. تعتبر سفيرة من أكبر السفيرات المصريات إلي قدموا أو كانوا صورة جميلة أو مشرفة لمصر...
المرأة خلف الكاميرا: في أي وقت... في أي...
المرأة: في وقتها طبعاً، لأن مصر عدت في أوقات، كان في أزمنة جامدة، كان في حروب. وهي إنسانة ساعدت ناس كثير وعملت مشاريع خيرية كثير جداً، وأثرت في حياة المصريين بطريقة مباشرة وغير مباشرة، لدرجة إنها لغاية النهار داه، أي حد يسمعها أغنية بيسمعها بكل أحاسيسه، بينبسط لما بيسمع كلام حلو، كلام جميل، ولحن حلو، صوت كمان طبعاً.

English translation:

Woman (pink shirt): Umm Kulthum¹ is considered to be like the Pyramids; she is a personality that had an impact on the lives of Egyptians, the life of Egypt, and the life of the entire Arab world. Her songs were all songs written by great poets, and composed by great composers. And Umm Kulthum died a long time ago, but, naturally, up to today, people still love to listen to her songs, because they listen to beautiful poetry, real, honest, feelings, very beautiful words of love

Woman voice: Can you give me an example?

Woman (pink shirt): For example, “You are my life,” or “They reminded me.” I am very happy when I listen to her songs. Umm Kulthum traveled all over the world; she sang on the greatest stages of the world; she sang in Paris at the Olympia,² for example. She is considered one of the greatest ambassadors for Egypt, who presented, or were, a beautiful and honorable image of Egypt.

¹ Umm Kulthum was born in 1904 and died in February 1975. She was an Egyptian singer, songwriter, and actress. She is known as "the Star of the East" and the “Fourth Pyramid”. Her funeral procession was one of the biggest Egypt has ever known, and, more than three decades after her death, she is still recognized as the Arab world's most famous and distinguished singer of the 20th century, and naturally one of the five greats of Arab music.

² The Olympia is a music hall in Paris, France. The Olympia is the oldest music hall in Paris and one of the most famous music halls in the world. Umm Kulthum sang only once outside the Arab world, and it was at the Olympia in 1967, where she had great success.

Woman voice: During what time? At what

Woman voice (pink shirt): Naturally, in her own time, because Egypt went through a great crisis at some points, and there were wars, and she is a human being who helped a lot of people, and she did a lot of charitable projects ... and she had an impact on the lives of Egyptians both directly and indirectly, to the extent that, even today, anyone who listens to her songs listens to it [them] with all of his feelings; he is happy when he hears wonderful words, beautiful words, and a beautiful melody ... and a voice also, of course!

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated